

CÔCO

Kakai

Tradução Livre

O colega pegou um côco. Ele levou o côco para lá. Pegou uma faca. Aí ele sentou do lado da casa [no tampo da escada]. Ele cortou o bico do côco fora. Levantou a carne do côco com a faca. Derramou a água do côco. Rachou a casca. Comemos a carne. Ele jogou fora a casca.

CÔCO

Apresentação Interlinear

1

Habai koko itihi,
 habai koko iti -hi
 colega côco tirar -REL+M
 nm nf vt -***

'O colega pegou um côco.'

2

koko towakame,
 koko to- ka- ka -ma
 côco para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M
 nf ***- ***- vi -***

'Ele levou o côco para lá.'

3

yimawa itihi,
 yimawa iti -hi
 faca tirar -REL+M
 nf vt -***

'Ele pegou uma faca.'

4

manakobisa yobe beri ya itaribase,
 manakobisa yobe beheri ya ita -rI -basa
 então casa do_lado ADJNT sentar -em_cima -beira+M
 conj nm pn *** vi -*** -***

'Aí ele sentou do lado da casa.'

5

koko noki ti nakose,
 koko noki ti na -kosa
 côco ponta+F cortar AUX -meio+M
 nf pn vt *** -***

'Ele cortou o bico do côco fora.'

6

koko sabari bika namise,
 koko sabari bika na -misa
 côco carne levantar AUX -para_cima+M
 nf pn vt *** -***

'Ele levantou a carne do côco.'

7

koko fe nareka.
 koko fehe na -hare -ka
 côco líquido+F colocar_dentro -PI.T+M -DECL+M
 nf pn vt -*** -***

'Ele derramou a água do côco.'

CÔCO

8

Atari tafa hikanare,

atari tafa hi- ka- na -rI
pele+F rachar OC- COMIT- AUX -em_cima
pn vt ***- ***- *** -***

'Ele rachou a casca.'

9

sabari, ota kabarake.

sabari ota kaba -hara -ke
carne 1EX.S comer -PI.T+F -DECL+F
pn *** vt -*** -***

'Comemos a carne.'

10

Atari koro hikawitearake.

atari koro hi- to- ka- na -witI -hara -ke
pele+F jogar OC- para_lá- COMIT- AUX -para_fora -PI.T+F -DECL+F
pn vt ***- ***- ***- *** -*** -*** -***

'Ele jogou fora a casca.'